

Der Garten V.

Daniel Ganz,
Landschaftsarchitekt
BSLA, Zürich

Blick entlang der Mauer. Im
Herbst wird ein Obstbaum
gepflanzt.

Fotos: Daniel Ganz

*Vue le long du mur: à l'au-
tomne, un arbre fruitier sera
planté près des rosiers.*

Photos: Daniel Ganz



Frau V. ist eine hervorragende Pflanzenkennerin. Von Jahr zu Jahr sammeln sich mehr der blühenden Kostbarkeiten in ihrem Garten an, und jede Staude hat eine eigene Geschichte. Die hier vorgestellte Umgestaltung nimmt Bezug auf den vorgefundenen Bestand und ordnet den Garten neu.

Madame V. est une exceptionnelle connaisseuse de plantes. D'année en année, elle augmente son trésor, et chacune de ses plantes vivaces a son histoire. Le réaménagement du jardin que nous présentons ici s'appuie sur son état antérieur tout en lui donnant un aspect totalement différent.

Projektdate

Bauherrschaft:
Dr. M. Vieli-Wildi,
Pfaffhausen
Landschaftsarchitekt:
Daniel Ganz, Zürich
Mitarbeit:
Meherun Grenacher,
Mathias Kamm, Zürich
Architekt: Reto Pfenninger,
Angelil/ Graham/ Pfenninger/
Scholl (Pavillon)
Projektierung: 1995
Ausführung: Gartenbau-
Genossenschaft Zürich,
Patrik Böhringer + Heinrich
Bösch (Pavillon), 1996

Vermutlich sind es die Daheimgebliebenen, die sich Gärten wirklich wünschen. Die anderen machen lieber Ferien zwischendurch, treffen sich an Strassenparaden oder reisen durch die Welt. Heute flimmert im Fernsehen das neue Programm «Lifestyle»: Der unverbesserliche Gartenfreak schwärmt von einem Ort der Lustbarkeit.

Herr V. ist Unternehmensberater, Frau V. leidenschaftliche Staudengärtnerin. Das Einfamilienhaus der Familie, in schlichter Betonarchitektur gebaut, steht am Geissberg bei Zürich.

Ce sont sans doute les personnes sédentaires qui désirent vraiment un jardin. Les autres préfèrent partir de temps à autre en vacances, faire des rencontres lors de manifestations de rues ou entreprendre un tour du monde. Aujourd'hui, la télévision diffuse la nouvelle émission «Lifestyle»: l'incorrigible fanatique de jardinage aspire à créer un lieu de plaisir sensuel.

Monsieur V. est conseiller d'entreprise, Madame V. adore s'occuper de plantes vivaces. La villa familiale, à l'architecture de béton dépouillée, se trouve sur le Gleizberg, près de Zurich. L'environ-

Le jardin V.

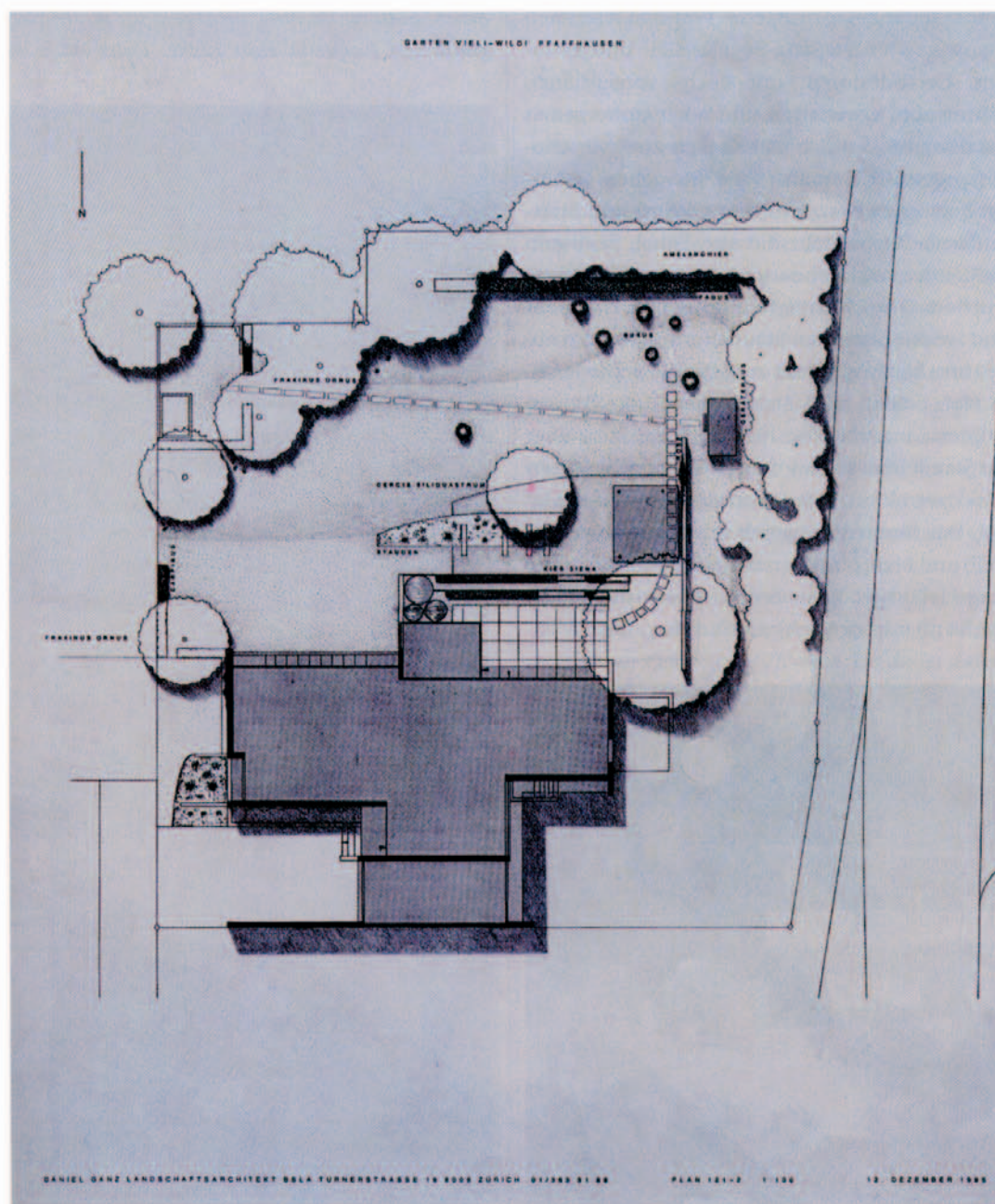
Die ländliche Umgebung und der nahe Wald prägen diese Siedlung aus den sechziger Jahren. Grenzen zwischen den Grundstücken sind nicht zu erkennen. Übergangslos legen sich Rasen und Wiesen in das Gelände. Der Garten blieb während 33 Jahren Lern- und Experimentierfeld der Besitzer.

Das Gebäude und die angrenzenden Gärten mit den schönen Baumgruppen werden zum Aus-

nement campagnard et la proximité de la forêt caractérisent ce quartier construit dans les années soixante. Les terrains ne sont séparés par aucune limite. Pelouses et prairies se fondent sans heurt dans le paysage. Pendant 33 ans, le jardin est resté un champ d'apprentissage et d'expérimentation pour ses propriétaires.

Le bâtiment et les jardins avoisinants, dotés d'un beau groupe d'arbres, constituent le point de

Daniel Ganz, architecte paysagiste FSAP, Zurich



1996 gestaltete der Landschaftsarchitekt den Garten V. (Grundriss).

En 1996, l'architecte paysagiste aménage le jardin V. (plan de base).

Données du projet

Maîtres d'ouvrage:

M. Vieli-Wildi, Pfaffhausen

Architecte paysagiste:

Daniel Ganz, Zurich

Collaboration:

Meherun Grenacher, Mathias Kamm, Zurich

Architecte: Reto Pfenninger, Angelli/Graham/Pfenninger/Scholl (pavillon)

Etablissement du projet: 1995

Réalisation: Gartenbau-Genossenschaft Zurich, Patrik Böhringer + Heinrich Bösch (pavillon), 1996.

gangspunkt der neuen Gartenkonzeption. Der Bestand wird geordnet, zum Teil belassen und Neues hinzugefügt. Die Gartengeschichte wird aufgerollt. Die Patina ist noch frisch. Rostrote, moosgrüne, taubengraue und erdbraune Zeitschichten überziehen Stein und Holz. Frau V. wünscht sich ein bunt geordnetes Staudenbeet. Die Form und der Inhalt sollen auf den weiten Garten weisen. Die Umgestaltung entsteht im Zwiegespräch. Geschichten aus historischen Gärten wecken stille Sehnsüchte bei den Auftraggebern. Herr V. weiss von Luxus und Moden des 18. Jahrhunderts zu berichten: Im Glashaus zwischen Orangen und Palmen wurde die Nacht zum Tag verklärt und die Schokoladen verführten zu feinen Lüsten.

Das Wohnzimmer öffnet sich durch das grosse Fenster zum weiten Garten. Der hausnahe Betonplattenbelag bringt das Wohnen jetzt nach draussen. Der Sitzplatz liegt vertieft und ist intim. Geländestufen, mit Buchs vorgepflanzt, führen zum erweiterten und noch verborgenen Gartenraum. Seitlich stehen neu zwei verschobene, gestufte Betonmauern. Sie geben Geborgenheit und etwas Schutz vor Wind und Strassenlärm. Davor steht die alte Föhre, von gelb blühenden Waldreben und grünem Efeu überwuchert. Die Schrittplatten führen durch die rot und weiss blühenden Stauden und die grün abgestufte Blattvegetation zum Pavillon. Die leichte Holz-, Glas- und Stahlkonstruktion ist von Hopfen umrankt. Von hier kann der Blick über das Staudenbeet schweifen. Die Stauden wachsen dort kontrolliert, gefasst von einem Band aus Metall. Das Blumenbild spielt mit den Farben Rot, Gelb und Blau, punktiert mit Grün und Grau. Die lange, leicht gebogene Beetform weist auf den alten Birnbaum in Nachbars Garten.

départ du nouvel aménagement. Les plantes existantes sont triées, parfois laissées sur place, parfois complétées par de nouvelles. L'histoire du jardin se déroule sous nos yeux. La patine est encore fraîche. Des couches témoignent du temps qui passe, de couleur rouille, vert mousse, gris tourterelle et terre recouvrent-elles la pierre et le bois. Madame V. souhaite un parterre de plantes vivaces multicolore et ordonné. Forme et contenu doivent renvoyer de manière suggestive au grand jardin. Le réaménagement se met en place par le dialogue. Des anecdotes de jardins historiques éveillent des nostalgies latentes. Monsieur V. rappelle le luxe et les modes du XVIIIème siècle.

Le salon s'ouvre sur le grand jardin par une vaste baie. Le dallage de béton, proche de la maison, étend le séjour sur l'extérieur. En contrebas se trouve un endroit intime pour s'asseoir. Des terrasses, plantées de buis, mènent à un jardin plus grand qui jusque-là était caché. Deux murs de



Die «Black Box» am Waldrand.

La «Black Box» au pied des arbres.

Der Garten V. liegt auf zwei Ebenen. Vom Sitzplatz führen Geländestufen zum Pavillon und Staudenbeet.

Le jardin V. se trouve sur deux niveaux. Depuis la place pour s'asseoir, des terrasses mènent au pavillon et au parterre de plantes vivaces.



Pflanzenbestand Mai 1996 / Les essences recensées en mai 1996

Acaena Achillea ptarmica Aconitum x arendsii Agrostis calamagrostis Anemone hupehensis Anemone japonica Aquilegia Arabis caucasica «Variegata» Artemisia abrotanum Artemisia ludoviciana Asphodeline Aster alpinus Aster amellus Aster cordifolius Aster frikartii Aster novae-angliae Aster novi-belgii «Patricia Ballard» Astilbe Astrantia major Athyrium filix-femina Bergenia hybr. «Abendglut» Brunnera macrophylla Buphtalmum salicifolium Buxus sempervirens «Kugel» Calamintha nepetoides Campanula garganica Campanula lactiflora Campanula persicifolia Campanula portenschlagiana Cerastium plumbaginoides Chrysanthemum arcticum «Schwefelglanz» Cimicifuga acerina «Compacta» Clematis durandii Clematis Hagley-Hybride Clematis Jackmannii «Gipsy Queen» Clematis montana rubens Clematis orientalis Clematis tangutica Clematis viticella Clematis «Elsa Späth» Clematis «Etoile de Malicorne» Clematis «Mme Lecoultre» Clematis «President» Clematis «Rouge Cardinal» Clematis «Ville de Lyon» Clematis «William Kenneth» Convolvulus mauretanicus Coreopsis verticillata «Moonbeam» Corydalis lutea Crocosmia x crocosmiflora Cyclamen coum Davallia mariesii (Convallaria majalis) Delphinium «Piccolo» Dictamnus Digitalis lutea Digitalis x mertonensis Dodecatheon Echinops ritro Eremurus Eriobotrya japonica Eryngium Euonymus fortunei «Gracilis» Euphorbia amygdaloides Euphorbia griffithii «Freglow» Foeniculum vulgare «Atropurpureum» Fritillaria imperialis Fritillaria meleagris Fuchsia magellanica Galium rubrum Gaura lindheimeri Geranium cantabrigiense «Biokovo Carmina» Geranium clarkii «Kashmir White» Geranium dalmaticum Geranium grandiflorum Geranium procurrens Geranium sanguineum «Splendens» Geranium wallichianum Geum Helenium autumnale Helleborus niger «Praecox» Hemerocallis «Bright Dancer» Hemerocallis «Catherine Woodbery» Hemerocallis «Ice Carnival» Hemerocallis «Only one» Hemerocallis «Sugar Dandy» Hemerocallis «Summerwine» Hesperis matronalis Heuchera Hibiscus Hieracium Hosta undulata «Albomarginata» Hostas Houttuynia cordata Hutchinsiallex «Golden King» Iris pumila Iris reticulata Juniperus squamata «Blue Carpet» Lamium maculatum «Shell Pink» Ligularia przewalskii Linaria purpurea Lobelia syphilitica Lythrum salicaria Mentha suaveolens «Variegata» Miscanthus sinensis «Silberfeder» Miscanthus sinensis «Zebrinus» Nepeta x faassenii «Superba» Onoclea sensibilis Origanum vulgare Origanum vulgare «Aureum» Paeonia suffruticosa Papaver orientale Papaver orientale «Rosenpokal» Papaver plumosum Perovskia atricifolia Phlox fruticosa Phlox Phyllitis scolopendrium Pieris japonica Polemonium Polygonum orientale Polystichum setiferum «Plumosum Densum» Potentilla atrosanguinea «Gibsons Scarlett» Primula auricula Primula denticulata Primula elatior Primula florindae Primula japonica Primula rosea Primula veris Punica granatum «Nana» Rhododendron «Catawbiense Grandiflora» Ribes sanguineum Rose «Symphony» Rose «Bonica» Rose «Fayris» Rose «White Little Pet» Sagittaria Salvia argentea Salvia nemorosa «Mainacht» Salvia nevadensis Salvia officinalis Salvia purpurea Salvia rutilans Salvia sclarea Salvia «Berggarten» Santolina virens Scilla sibirica Stachys lanata Sternbergia lutea Tanacetum Thalictrum dipterocarpum «N. E. Meier» Thymus Tradescantia virginiana Tricyrtis bakeri Trifolium repens Trillium Trollius Verbena bonariensis Veronica longifolia Veronica spicata «Nana» Viburnum davidii Viburnum fragrans «Nanum» Zygadenus



Das schwarze Gerätehaus, die «Black box», steht halb verborgen hinter den Mauern. Von dort zeigt sich eine neue Perspektive. Die Schrittplatten im Rasen führen schnurgerade zum Kompostplatz am anderen Ende des Gartens. Der Plattenweg ist die Achse für Pflege und Unterhalt. Im Frühjahr werden unter den alten Lärchen bei den Findlingen die Narzissen blühen und der Safran im Herbst.

Die Gartengeschichte V. ist noch lange nicht zu Ende. Der neue Garten will nun wachsen. Auch die Kulissen auf der Grenze sind noch zu stellen. Doch bereits heute zitiert Herr V. Horaz: «Ille terrarum mihi, praeter omnia angulus ridet!» Von allen Flecken der Erde gefällt mir dieser am besten!

béton, décalés et étagés, se dressent à présent sur le côté. Ils assurent la sécurité et une légère protection contre le vent et le bruit de la rue. Devant eux, un vieux pin est recouvert de vigne vierge aux fleurs jaunes et de lierre vert. Les dalles qui mènent au pavillon traversent les plantes vivaces aux fleurs rouges et blancs et la végétation en camaïeu de verts. La légère construction en bois, verre et acier est entourée de houblon. De là, le regard peut courir sur le parterre multicolore. Les plantes vivaces y poussent sous contrôle, entourées par un fil de métal. Les tons des fleurs jouent avec le rouge, le jaune et le bleu, ponctuées de vert et de gris. La forme légère et allongée du parterre renvoie aux vieux poiriers du jardin voisin.

La cabane à outils noire, dite la «Black Box», est à demi cachée derrière les murs. De là, la perspective qui s'ouvre est différente. Les dalles dans la pelouse mènent tout droit à la place de compostage à l'autre bout du jardin. Le chemin dallé sert d'axe pour l'entretien. Au printemps, les narcisses et, en automne, le safran fleuriront sous les vieux mélèzes.

L'histoire du jardin des V. est loin d'être achevée. Le nouveau jardin doit se développer, et il faut encore aménager un arrière-plan en bordure de terrain. Mais Monsieur V. cite déjà Horace: «Ille terrarum mihi, praeter omnia angulus ridet!» De tous les coins de la terre, c'est celui-ci qui me plaît le plus.

